

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto człowiek rękę mający uschłą. I zapytali Go mówiąc: Czy jest słuszne — [w] szabat leczyć? Aby oskarżyliby Go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto człowiek był rękę mający uschłą i zapytali Go mówiąc czy wolno w szabaty uleczać aby oskarżyliby Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto (był tam) człowiek, który miał uschłą rękę. I, aby móc Go potępić,* zapytali Go, mówiąc: Czy wolno w szabat uzdrawiać?* ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto człowiek rękę mający suchą. I zapytali go mówiąc: Czy jest dozwolone (w) szabat* uzdrowić? - aby oskarżyli go. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto człowiek był rękę mający uschłą i zapytali Go mówiąc czy wolno (w) szabaty uleczać aby oskarżyliby Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był tam akurat człowiek cierpiący na bezwład ręki. A ponieważ szukano powodu do potępienia Jezusa, postawiono Mu pytanie: Czy wolno w szabat uzdrawiać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A był tam człowiek, który miał uschłą rękę. I chcąc go oskarżyć, zapytali: Czy wolno uzdrawiać w szabat?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto był tam człowiek mający rękę uschłą; i pytali go, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać? aby go oskarżyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto człowiek mający uschłą rękę. I pytali go, mówiąc: Godzili się w szabaty uzdrawiać? aby go oskarżyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A [był tam] człowiek, który miał uschłą rękę. Zapytali Go, by móc Go oskarżyć: Czy wolno uzdrawiać w szabat?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był tam człowiek, który miał uschłą rękę. I zapytali go, mówiąc: Czy wolno w sabat uzdrawiać? Chcieli go bowiem oskarżyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był tam człowiek z bezwładną ręką. Faryzeusze, chcąc oskarżyć Jezusa, zadali Mu pytanie: Czy wolno uzdrawiać w szabat?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był tam człowiek, który miał bezwładną rękę. Ponieważ chcieli oskarżyć Jezusa, zapytali Go: „Czy wolno w szabat uzdrawiać?”.

¹⁾ <x>480 12:13</x>; <x>490 11:54</x>; <x>490 14:1</x>; <x>490 20:20</x>; <x>500 8:6</x>

²⁾ <x>470 12:2</x>; <x>490 14:3</x>; <x>480 3:20-30</x>; <x>490 11:14-23</x>

³⁾ Dosłownie "szabatami".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	[Był tam] człowiek mający drętą rękę. Aby móc Go oskarżyć, zapytali Go: „Czy wolno w szabat uzdrowić?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Był tam człowiek z bezwładną ręką. Faryzeusze chcąc Jezusa oskarżyć, zapytali go: - Czy wolno w szabat leczyć?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A był tam człowiek z uschniętą ręką. (Faryzeusze), aby oskarżyć (Jezusa), zapytali Go, czy w szabat można uzdrawiać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	там був чоловік, що мав суху руку. І запитали Його, кажучи: Чи не годиться в суботу зціляти? Це щоб Його звинуватити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto człowiek rękę mający suchą. I nadto wezwali do uwyrażnienia się go powiadając: Czy wolno dniem wyznaczonym sabatami wypielęgnować? - aby rzuciliby oskarżenie w dół z niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oto był tam człowiek, mający uschlą rękę. Więc zapytali go, mówiąc: Wolno w szabat uzdrowić? Aby go oskarżyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tam pewien człowiek miał uschlą rękę. Szukając pretekstu, aby Go o coś oskarżyć, zapytali Go: "Czy wolno uzdrawiać w szabbat?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i oto człowiek z uschlą ręką! Zapytali go więc: "Czy wolno leczyć w sabat?", żeby znaleźć powód do oskarżenia go.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Znajdował się tam człowiek ze sparaliżowaną ręką, faryzeusze zapytali więc Jezusa: —Czy taką pracę, jak uzdrawianie, również można wykonywać w szabat?—szukali bowiem pretekstu do oskarżenia Go.